



HAL
open science

La notion d'Église-Mère aux XIIIe-XIVe siècles : Jérusalem, Rome, Constantinople, Târnovo

Marie-Hélène Blanchet

► To cite this version:

Marie-Hélène Blanchet. La notion d'Église-Mère aux XIIIe-XIVe siècles : Jérusalem, Rome, Constantinople, Târnovo. RELIGIOUS BLOOM BULGARIA 13th – 15th c. PROCEEDINGS of the International Scholars Conference Sofia, 12 – 13 July 2019, 30, Cyrillo-Methodian Research Center at the Bulgarian Academy of Sciences, pp.46-60, 2021, Cyrillo-Methodian studies, 978-954-9787-45-0. hal-03507889

HAL Id: hal-03507889

<https://hal.science/hal-03507889>

Submitted on 14 Jan 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

РЕЛИГИОЗЕН РАЗЦВЕТ
БЪЛГАРИЯ XIII – XV в.
FLORAIISON RELIGIEUSE
BULGARIE XIII^e – XV^e s.
RELIGIOUS BLOOM
BULGARIA 13th – 15th c.

Кирило-
Методиевски
студии

КНИГА

30

КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ СТУДИИ
CYRILLO-METHODIAN STUDIES

Кирило-
Методиевски
Студии

КНИГА 30



**БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР**

**РЕЛИГИОЗЕН РАЗЦВЕТ
БЪЛГАРИЯ XIII – XV в.
FLORAISON RELIGIEUSE
BULGARIE XIII^e – XV^e s.**

**ДОКЛАДИ
от Международната научна конференция
София, 12 – 13 юли 2019 г.**

**Отговорни редактори
Марко Скарпа,
Стиляна Баталова,
Мари-Елен Бланше**

СОФИЯ • 2021

Кирило-Методиевски научен център – Българска академия на науките
ул. „Московска“ 13, София 1000
www.kmnc.bg

Отговорни редактори

Марко Скарпа – Кирило-Методиевски научен център – Българска академия на науките,
София, България

Стиляна Баталова – Кирило-Методиевски научен център – Българска академия на науките,
София, България

Мари-Елен Бланше – Византийски свят – Национален център за научни изследвания, Франция

Всички материали, включени в този сборник, са преминали
през двойно анонимно рецензиране от независими рецензенти.

Авторските права на статиите остават собственост на авторите.

Публикациите в Сборника се разпространяват под лиценз
Creative Commons Attribution 4.0. International Licence (CC BY 4.0):
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

© **Кирило-Методиевски научен център**
2021

Коректор *Милена Евтимова*
Предпечатна подготовка *Анита Борисова*
Формат 70x100/16 Печатни коли 22
Печатница „Симолени-94“

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-45-0

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-45-0

**BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE**

**RELIGIOUS BLOOM
BULGARIA 13th – 15th c.**

**PROCEEDINGS
of the International Scholars Conference
Sofia, 12 – 13 July 2019**

Edited by
Marco Scarpa,
Stilyana Batalova,
Marie-Hélène Blanchet

SOFIA • 2021

Cyrillo-Methodian Research Centre – Bulgarian Academy of Sciences
13 Moskovska, Sofia 1000
www.kmnc.bg

Editors in charge

Marco Scarpa – Cyrillo-Methodian Research Centre – Bulgarian academy of sciences, Sofia, Bulgaria
Stilyana Batalova – Cyrillo-Methodian Research Centre – Bulgarian academy of sciences, Sofia, Bulgaria
Marie-Hélène Blanchet – Byzantine World – National Centre for Scientific Research, France

All of the submissions included in this miscellany underwent
double blinded peer-review by independent reviewers.

Copyright of each paper stays with the respective authors.
The works in the Proceedings are licensed under a Creative
Commons Attribution 4.0. International Licence (CC BY 4.0):
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

**© Cyrillo-Methodian Research Centre
2021**

Proof-reader *Milena Evtimova*
Pre-press *Anita Borisova*
Format 70x100/16 Quires 22
Printing press “Simolini-94”

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-45-0

СЪДЪРЖАНИЕ

Предговор (Марко Скарпа, Стиляна Баталова, Мари-Елен Бланше)	9
Préface (Marco Scarpa, Stilyana Batalova, Marie-Hélène Blanchet)	11
Димо Чешмеджиев	
Цар Йоан Александър Асен (1331–1371) – разцвет преди катастрофата	13
Marie-Hélène Blanchet	
La notion d'Église-Mère aux XIII ^e –XIV ^e siècles: Jérusalem, Rome, Constantinople, Târnovo	46
Люба Илиева	
Българското паство между Охрид и Търново в началото на XIII в.	61
Jonel Hedjan	
Les moines originaires de Bulgarie installés en Serbie au XIV ^e siècle	79
Dan Ioan Mureșan	
Sauver l'héritage d'Euthyme de Târnovo. Le patriarche Joseph II, la Moldavie et Zographou	94
Stilyana Batalova	
The Twelve Greek Divisions in the Chronicle by St. Antoninus, Archbishop of Florence: New Research Perspectives	155
Десислава Найденова	
Пандектите на Никон Черногорец и монашеските сборници от XIV в.	200
Татяна Илиева	
Тринитарната терминология в южнославянския превод на Догматиката на св. Йоан Дамаскин от XIV в.	224
Екатерина Панчева Дикова	
Адноминация в българския и в сръбския превод на синаксарните стихове за лятното полугодие	277
Тотка Григорова	
Архангелският култ в иконографията от времето на Второто българско царство	295
Ирина Маркезини	
„Плетение словес“ вчера и сегодня. От его българских корней до прозы Саши Соколова	336

CONTENTS

Preface (Marco Scarpa, Stilyana Batalova, Marie-Hélène Blanchet)	9
Dimo Cheshmedzhiev King John Alexander Assen (1331–1371) – blooms before the disaster	13
Marie-Hélène Blanchet The notion of “Mother Church” in the 13th–14th centuries: Jerusalem, Rome, Constantinople, Tărnovo	46
Lyuba Ilieva Bulgarian flock between Ohrid and Tŭrnovo in the beginning of the 13th century	61
Jonel Hedjan Bulgarian monks in Serbia in the 14th century	79
Dan Ioan Mureşan Saving the legacy of Euthymius of Tărnovo. Patriarch Joseph II, Moldavia and Zographou	94
Stilyana Batalova The Twelve Greek Divisions in the Chronicle by St. Antoninus, Archbishop of Florence: New Research Perspectives	155
Desislava Naydenova Pandectae of Nikon of the Black Mountain and monastic miscellanies from the 14th century	200
Tatyana Ilieva The Trinitarian terms in the fourteenth-century South Slavonic translation of St John of Damascus’s Dogmatica	224
Ekaterina Pantcheva Dikova Adnominatio in the Bulgarian and Serbian translation of Synaxar verses for the summer half of the year	277
Totka Grigorova The Archangelic Cult in Iconography from the time of the Second Bulgarian Kingdom	295
Irina Marchesini Word-Weaving Yesterday and Today. From its Bulgarian Roots to Sasha Sokolov’s Prose Works	336

LA NOTION D'ÉGLISE-MÈRE AUX XIII^e–XIV^e SIÈCLES: JÉRUSALEM, ROME, CONSTANTINOPE, TĀRNOVO*

Marie-Hélène Blanchet (France)

Les expressions d'„Église-mère“ et „Église-fille“ sont devenues aujourd'hui tellement banales et semblent si évidentes que presque personne ne s'interroge sur les arrière-pensées qu'elles charrient, sur leur formation en tant qu'expressions consacrées, ni sur l'histoire de leur emploi, comme si leur apparition ne pouvait et ne devait pas être située dans une historicité précise et datée.

J'ai eu l'occasion d'analyser les usages de ce vocabulaire dans un article publié avec Konstantinos Vetochnikov, à l'occasion d'une recherche consacrée au remploi de certains concepts byzantins dans le cadre des relations entre le patriarcat de Constantinople et les Églises autocéphales du monde slave¹. C'est aussi lors du même colloque qu'Angel Nikolov a attiré mon attention sur la source qui sera commentée dans cet article, le *Sinodik* de Boril. Grâce à l'identification d'un texte médiéval slave contenant la formule en slavon, il est possible de suivre, selon une sorte de généalogie sémantique, l'itinéraire de l'expression d'„Église-mère“ entre différents sièges qui se l'approprient tour à tour.

Joseph Plumpe, auteur de la première étude complète intitulée *Mater Ecclesia* en 1943, commence par attirer l'attention sur le fait que l'Église n'est jamais qualifiée de mère dans la Bible². C'est seulement à l'époque patristique que l'expression de „mère Église“ apparaît sous la forme μήτηρ Ἐκκλησία ou

* Je remercie Styliana Batalova, Angel Nikolov, Marco Scarpa et Konstantinos Vetochnikov de l'aide précieuse qu'ils m'ont apportée dans la préparation de cet article.

¹ Blanchet, Vetochnikov 2021. Pour l'élaboration de la notion d'„Église-mère“, je renvoie à cet article, dont je résume ici une partie des conclusions.

² Plumpe 1943: 1.

mater Ecclesia, tant dans le monde grec que dans l'Occident chrétien. Cette qualification de mère n'a alors aucune connotation hiérarchique: elle implique simplement que tous les chrétiens peuvent trouver dans l'institution ecclésiastique la protection et la consolation qu'on attend d'une mère. Cette image prolonge et développe celle de l'„Église épouse du Christ“, qui est présente en germe chez Paul (2 Co, 11, 2) et se développe avec l'exégèse faite dès l'époque patristique du Cantique des cantiques³.

Dans un second temps, l'expression en vient à être empruntée par l'Église romaine pour son usage exclusif sous la forme *Ecclesia Romana mater*⁴. Dès lors, le siège de Rome s'identifie non seulement avec la mère protectrice de tous les chrétiens, mais aussi avec l'„Église-mère“ de toutes les autres Églises, d'autant que la formule s'enrichit pour devenir *Ecclesia Romana mater et caput omnium ecclesiarum*⁵. La dimension institutionnelle de la formule à partir de la réforme grégorienne ne fait aucun doute: elle contribue à exprimer la prétention de Rome à une juridiction suprême sur tous les autres sièges, selon une configuration pyramidale que le terme „tête“ (*caput*) rend explicitement. De cette manière, l'expression „Église-mère“ sous-entend implicitement l'idée que les „Églises-filles“ lui sont soumises, ce qui fait de ce vocabulaire un instrument d'affirmation de la primauté romaine.

Cette évolution sémantique est perçue à Byzance particulièrement au XII^e siècle, période où les théologiens byzantins et latins s'affrontent autour des différentes conceptions possibles de la primauté: une primauté d'honneur est certes reconnue au siège de Rome du fait du statut impérial de la ville, ainsi que le précise le canon 28 du concile de Chalcédoine⁶, mais elle est distincte de la primauté de juridiction revendiquée par la papauté, qui impliquerait une autorité effective de Rome sur Constantinople en termes de nomination des évêques et de justice

³ Sur le développement de cette image d'épouse, voir par exemple Congar 1968: 77–81.

⁴ Plumpe 1943: 127–129. La première occurrence du terme *mater* en lien avec l'Église de Rome se trouve dans des épigrammes du pape Damase I^{er} (366–384): l'une semble apocryphe (*aliis blanda, aliis severa, nulli inimica, omnibus mater*), en revanche la formule appliquée par Damase aux martyrs romains (*tempore quo gladius secuit pia viscera matris*) est plusieurs fois attestée: Trout 2015: 116, et voir aussi les références données dans l'index p. 221 s.v. *The christian community / Church body*.

⁵ Spiteris 1979: 310. À propos de la formule *Mater et Magistra, Domina*, qu'il qualifie de „titre d'autorité“, Yves Congar a une formule synthétique et significative: „Ce passage du plan de l'homme chrétien, ou de l'existence chrétienne, à un plan juridique de revendication d'autorité se retrouve en bien d'autres chapitres et pourrait être illustré de multiples façons. [...] Il marque la ligne de clivage entre une ecclésiologie de style et d'esprit patristiques et une ecclésiologie de type juridique, qui a de fait prévalu à l'époque moderne, au moins dans l'enseignement des clercs“ (préface à Delahaye 1964, ici p. 9–10).

⁶ „Les pères en effet ont accordé avec raison au siège de l'ancienne Rome la préséance (τὰ πρεσβεῖα), parce que cette ville était la ville impériale“ (voir l'édition du texte dans Alberigo 2006: 150).

ecclésiastique⁷. Certains théologiens byzantins rejettent l'idée même qu'il puisse exister une „Église-mère“, que ce soit du fait de son antériorité ou de sa supériorité par rapport à des „Églises-filles“. Ils refusent de considérer leur Église comme une fille en rébellion contre sa mère, ainsi que le suggèrent les Latins. Ce vocabulaire, qui était à l'origine métaphorique, est donc à l'époque byzantine essentiellement polémique.

C'est dans ce contexte qu'il faut resituer l'occurrence de cette formule dans le monde slave, appliquée à l'Église de Târnovo. Le *Sinodik* de Boril contient un ajout bien connu qui constitue un récit de la fondation du patriarcat de Bulgarie en 1235⁸: *Разказ за възстановяването на Българската патриаршия* (*Récit de la rénovation du patriarcat bulgare*). Plusieurs éditions de ce texte existent, notamment celle de Boniou Stoianov Angelov en 1973⁹, qui penchait pour une rédaction indépendante du texte sans doute au XIII^e siècle et son inclusion dans le *Sinodik* dans la seconde moitié du XIV^e siècle, à l'époque d'Euthyme de Târnovo¹⁰. Les éditeurs de la nouvelle édition du *Sinodik* en 2010, Ivan Bojilov, Anna-Maria Totomanova et Ivan Biliarsky, ont naturellement inclus ce récit dans leur édition du texte. Selon Ivan Bojilov, ce récit serait le tout premier ajout intégré au *Sinodik* bulgare après sa rédaction en 1211, il y aurait été incorporé dès 1235, possiblement par le patriarche Ioakim lui-même¹¹. Plus récemment, Angel Nikolov a édité à son tour ce texte¹², en se fondant non seulement sur le principal manuscrit du *Sinodik*, mais aussi sur deux manuscrits qui transmettent seulement ce récit, sans le *Sinodik*. La question, que je ne trancherai pas, est de savoir si ce récit a d'abord été composé indépendamment du *Sinodik*, ou s'il en fait intrinsèquement partie. Le problème du contexte de rédaction de ce texte n'est pas sans importance pour le sujet dont je vais traiter, en particulier sa date et sa langue de composition (traduction du grec en slavon ou rédaction directement en slavon), ainsi que son caractère officiel ou non.

L'expression „Église-mère“, qui n'est pas banale dans la littérature slave médiévale, apparaît deux fois dans le texte, tout d'abord à propos du patriarche de Jérusalem Athanase¹³:

- „Athanase patriarche œcuménique de Jérusalem, de l'Église des Passions du Christ et de sa Résurrection, sainte Sion, mère de toutes les Églises (Аѡанастѣ, възсѡщеннын патрїархъ ѳерлмоу хѡвѡхъ ст҃҃тен н възкр҃сенїа его. цр҃кве ст҃ѡѡ сїѡннь мтр҃е възсѡмь цр҃квамь), et de toute la Palestine“.

⁷ Spiteris 1979: 1–24; Anastos 2001.

⁸ Sur la recréation de cette Église autocéphale, voir Събев 1987; Николова 1997.

⁹ Angelov 1973.

¹⁰ Angelov 1973: 78–79.

¹¹ Божилѡв, Тотѡманѡва, Билѡрски 2010: 40–41.

¹² Никѡлов 2016: 282–284 (édition) et 137–138 (discussion des éditions précédentes).

¹³ Божилѡв, Тотѡманѡва, Билѡрски 2010: (f. 30b) 157 l. 12–13 et 313; Никѡлов 2016: 282.

τιμῆς), et on voit donc qu'il n'y a dans cette ecclésiologie aucune coïncidence entre des pouvoirs juridictionnels et une appellation purement honorifique comme celle de „mère des Églises“.

Au contraire, le siège de Rome, lorsqu'il revendique pour lui-même cette qualité de „mère des Églises“, la construit peu à peu comme une marque de supériorité hiérarchique effective. Or certains auteurs byzantins jouent précisément sur la rivalité potentielle entre Rome et Jérusalem pour le statut d'“Église-mère“. Contre les prétentions pontificales, Jérusalem est désignée comme le seul siège qui puisse légitimement être qualifié de „mère de toutes les autres Églises“, mais de façon uniquement imagée, et non en termes d'autorité hiérarchique. Parmi une abondante littérature, l'argumentation la plus approfondie se trouve dans la correspondance entre le pape Célestin III et le patriarche de Constantinople Georges II Xiphilin (1191–1198) en 1193. En réalité, c'est un haut fonctionnaire impérial, Démétrios Tornikès, qui rédige cette lettre au nom du patriarche, dans laquelle il rappelle les droits de l'Église de Jérusalem (supérieurs à ceux de Rome), et conteste l'idée même d'une Église-mère d'où proviendraient une ou plusieurs autres Églises:

„En fait aucune Église n'est mère d'une autre Église, à moins que l'on veuille précisément donner à la très sainte Église de Jérusalem le titre de mère des autres Églises, parce que, en elle, notre Seigneur et Dieu et Sauveur Jésus-Christ est né, a grandi, a été élevé, a vécu, a accompli ces grands et prodigieux miracles, a accepté volontairement sa sainte passion pour notre salut, a été déposé au tombeau d'où il est ressuscité par sa propre volonté au troisième jour, est monté aux cieux; en lui attribuant ce titre (ὄνομα), on ne voudrait pas signifier qu'elle est la cause (αἰτία) de l'existence des Églises, mais le début (καταρχῆ) des Églises dans le temps. Aucune des Églises, en effet, ne peut revendiquer au détriment des autres Églises la causalité propre aux mères (τὸ κατὰ τὰς μητέρας αἴτιον)¹⁸.

Dans le *Récit de la rénovation du patriarcat bulgare*, le qualificatif d'“Église-mère“ appliqué à l'Église de Jérusalem rappelle en premier lieu son usage traditionnel à Byzance, à savoir l'emploi de l'expression „Sion, mère des Églises“ dans l'hymnographie. Mais il peut aussi être rapproché de la polémique byzantino-romaine qui met en scène une concurrence de préséance entre Jérusalem et Rome. Cette formule exprimerait alors tant explicitement qu'implicitement le ralliement à la vision constantinopolitaine. Explicitement, puisque l'argumentation byzantine consiste à rappeler que seul le siège de Jérusalem peut se prévaloir du titre de „mère des églises“, comme on vient de le voir. Implicitement aussi, car utiliser cette expression à propos de Jérusalem, mais en évitant de mention-

¹⁸ Darrouzès 1970: 348.

ner aussi l'Église romaine par ce titre, constitue en soi une provocation à l'égard de Rome. Que le texte date vraiment de 1235 ou qu'il soit postérieur, on ne peut imaginer que la rhétorique romaine liée à la notion d'*Ecclesia mater* soit inconnue en Bulgarie. En témoigne par exemple le fait que, dans la correspondance officielle de Kaloyan avec la papauté en janvier 1202, l'empereur bulgare employait lui-même cette formule et savait filer la métaphore maternelle pour plaire à Innocent III¹⁹:

„Très saint père, vous nous avez engagé dans votre sainte lettre à vous faire connaître ce que nous désirons de la part de l'Église romaine. Notre dignité impériale demande au siège apostolique que nous soyons confirmés comme par l'affection d'une mère (*sicut matris filialitate*) par l'Église romaine. En premier lieu, nous, comme un fils aimé, nous désirons de notre mère, l'Église romaine (*ab Ecclesia romana matre nostra*), la couronne impériale et l'honneur, conformément à ce qu'ont eu nos anciens empereurs“.

Reconnaître la qualité d'“Église-mère“ au siège de Jérusalem et aussi à celui de Târnovo, tout en omettant celui de Rome, participe donc d'une attitude offensante envers l'Église romaine, en adéquation avec un thème récurrent de la polémique antilatine byzantine. Or le contexte de 1235 correspond bien à un regain de tension entre les Bulgares et la papauté. Alors même que l'Union de l'Église bulgare avec Rome avait été scellée en 1204, elle était abolie par l'accord de 1235 entre le tsar Ivan Asen II et l'empereur Jean III Vatatzès qui reconnaissait la création de l'Église autocéphale de Bulgarie. Le tsar bulgare, déçu par les papes successifs qui ne lui avaient accordé ni l'autocéphalie ni la couronne impériale, s'engageait dans un rapprochement diplomatique et religieux avec l'Empire de Nicée²⁰.

Dans le *Sinodik*, le parallèle entre les expressions utilisées pour Jérusalem et pour Târnovo est évident, et il convient de l'observer plus en détail. Toutes les formules rédigées en latin ou en grec et liées à cette polémique sur la primauté mentionnent de façon générique un siège institutionnel, tel que l'Église romaine, l'Église byzantine ou l'Église de Jérusalem; au contraire, celles qu'on trouve dans le *Récit* slave font clairement référence à une église précise, un édifice particulier. Dans les deux cas, le nom en est donné précisément: pour Jérusalem, il s'agit de la basilique de la Résurrection, c'est-à-dire le Saint-Sépulcre, qui était aussi le siège du patriarcat de Jérusalem²¹. Pour Târnovo, l'église mentionnée est

¹⁹ Дуїчев 1942: 23; Petkov 2008: 220. Sur l'attachement du pape Innocent III à l'image maternelle, voir Shaffern 2001.

²⁰ Sur ces événements, on peut se reporter à la traduction annotée du récit de Georges Akropolitès (§ 33): Macrides 2007: 194–197 (avec la bibliographie p. 196, note 7).

²¹ Sur le Saint-Sépulcre, voir Kelley 2019, en particulier p. 127–318 pour les sources écrites. Dans le *Sinodik*, elle est qualifiée aussi d'„église des Passions“, ce qui à ma connaissance n'est pas

la cathédrale de l'Ascension du Christ, qui était située au sommet de la colline de Tsarevets et constituait aussi le siège patriarcal à partir de 1235²².

Dans le monde byzantin, on trouve très rarement le qualificatif de „mère des Églises“ associé à un bâtiment particulier. Tant le Saint-Sépulcre à Jérusalem que Sainte-Sophie de Constantinople sont l'objet de la vénération des fidèles, mais elles ne sont pas assimilées au siège institutionnel: dans la titulature, ce dernier demeure respectivement le patriarcat de Jérusalem et celui de Constantinople. Ici la formule concernant Jérusalem commence par mentionner le siège („patriarche de Jérusalem“), puis le bâtiment (la basilique de la Résurrection), puis le nom plus poétique de Sion, qui désigne à la fois la ville de Jérusalem et son Église²³ et qui s'enchaîne naturellement avec la formule hymnographique de „mère des églises“, tandis qu'à la fin se trouve la mention de „toute la Palestine“, qui est un retour à la titulature ecclésiastique officielle²⁴. Pour Tärnovo, la formule est plus simple et enchaîne trois notions : revendication du rang patriarcal, bâtiment, et qualification de „mère des églises“. On ne sait plus très bien si c'est le siège ou l'église-bâtiment qui assume la fonction maternelle.

Il faut tenter de trouver des parallèles qui pourraient expliquer l'emploi du qualificatif d'„Église-mère“ associé à des églises particulières dans ce texte. On l'a vu, les Byzantins ont tenté de rivaliser avec Rome et de reprendre à leur compte la notion d'„Église mère des autres églises“²⁵. Il existe quelques rares occurrences dans lesquelles la formule s'applique spécifiquement à la basilique Sainte-Sophie de Constantinople, sans aucune ambiguïté. Une recherche dans le TLG renvoie surtout vers des œuvres tardives. On possède ainsi le testament rédigé par Joseph Bryennios en 1421 (alors qu'il est mort entre 1431 et 1438), qui lègue tous ses livres, au nombre de neuf, à Sainte-Sophie: „je laisse tous mes livres à la très sainte Grande Église et mère des Églises, Sainte-Sophie, à Constantinople“²⁶; l'expression, utilisée de manière absolue, sans référence à d'autres lieux, pourrait être interprétée comme une formule de piété personnelle de la part de cet auteur qui rédige ses dernières volontés.

On trouve pourtant aussi cette formule au XII^e siècle, au moins en deux occurrences, en lien avec la mention de „Sion“, donc de Jérusalem. La première

attesté en grec, surtout pas au pluriel.

²² Ангелов 1985; Тютюнджиев 2007: 35–40. D'après les recherches archéologiques qui ont été menées, cette église avait la forme classique d'une basilique.

²³ Voir Lampe 1961, s.v. Σιών.

²⁴ Voir Darrouzès 1969: 72, l. 21–23 : le manuel des *pittakia* témoigne de la titulature du patriarche de Jérusalem à la fin du Moyen-Âge: πατριάρχα Ἱεροσολύμων ἀγίας Σιών, Συρίας, Ἀραβίας, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ πάσης Παλαιστίνης.

²⁵ Voir les exemples donnés dans Blanchet, Vetrochnikov 2021.

²⁶ Voir l'édition du testament de Joseph Bryennios par Τομαδάκης 1983–1986, ici p. 358–359 ἀφίω τὰ βιβλία μου πάντα τῇ ἀγιωτάτῃ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ καὶ μητρὶ τῶν Ἐκκλησιῶν, τῇ Ἁγίᾳ Σοφίᾳ, τῇ ἐν Κωνσταντινουπόλει.

citation figure dans un acte de Manuel I^{er} Comnène qui date de février 1148²⁷. Ce chrysobulle émis par l'empereur en faveur du maintien des privilèges fiscaux du clergé est explicitement adressé dans son préambule à „la mère de toutes les églises, la nouvelle Sion, la demeure de la sainte Sagesse“ (τῆ τε μητρὶ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, τῆ νέᾳ Σιών, τῷ τῆς ἀγίας Σοφίας ἐνδιαιτήματι). Non seulement Constantinople reçoit le qualificatif de „nouvelle Sion“, mais c'est bien spécifiquement l'église de Sainte-Sophie qui est ici désignée. Le parallèle entre Sainte-Sophie et la basilique de la Résurrection à Jérusalem est donc sous-entendu, faisant de l'une à la suite de l'autre la mère de toutes les églises. La deuxième occurrence présente le même contenu dans une forme très voisine: elle est due à Grégoire Antiochos dans son éloge funèbre de Nicolas Kataphlôron, qui était un didascale du patriarcat mort en 1160²⁸. Dans ce texte, c'est Sainte-Sophie elle-même qui déplore la perte du rhéteur exceptionnel qu'était Nicolas Kataphlôron dans les termes suivants : „malheur à moi, mère des églises, Sagesse de Dieu, nouvelle Sion !“ (οἷ ἐγώ, μητέρα τῶν ἐκκλησιῶν, Θεοῦ Σοφία, νέα Σιών!)²⁹. Ces références à la basilique Sainte-Sophie comme mère des autres Églises – ou plutôt des autres églises en tant qu'édifices, puisque le terme ἐκκλησία revêt en grec ce double sens, à la fois institutionnel et architectural – font écho à la citation hymnographique déjà rencontrée, ainsi que la mention de Sion peut le laisser penser. Elles sont cependant très rares, datent toutes deux du milieu du XIII^e siècle, et peuvent difficilement avoir suscité l'emprunt du rédacteur du *Récit* slave.

Il existe en revanche un modèle beaucoup plus probable à cette formulation, qui, lui, est romain: il s'agit de la basilique Saint-Jean-de-Latran à Rome, siège patriarcal et cathédrale de Rome. Elle porte aujourd'hui l'inscription suivante: *Sacro-sancta Lateranensis ecclesia, omnium urbis et orbis ecclesiarum mater et caput*. Cette inscription date du XVI^e siècle³⁰, mais on sait qu'auparavant, au moins encore au XIV^e siècle, était gravé sur l'architrave: *Dogmate papali datur ac simul imperiali / Quod sim cunctarum mater caput ecclesiarum*, c'est-à-dire „Par décision du pape et aussi de l'empereur, que je sois de toutes les églises la mère et la tête“³¹.

Ce statut particulier conféré depuis le Moyen-Âge à la basilique Saint-Jean-de-Latran trouve sa source dans le célèbre faux du VIII^e siècle, la *Donation de Constantin*³². Dans ce texte, l'auteur fait dire à l'empereur Constantin : „nous

²⁷ Dölger-Wirth 1995, regeste n° 1372: 215. Édition du texte dans Ζέπος 1962, coll. IV nov. 56: 376–378. Ce chrysobulle de Manuel I^{er} Comnène est aussi inclus dans le commentaire de Balsamon au canon 12 du 7^e concile: voir Πάλλης-Ποτλής 1852, II: 608–611.

²⁸ Loukaki 1996: 135–136 et 8–9.

²⁹ Σιδεράς 1991: 63, l. 15–16.

³⁰ Claussen 2008: 84–88.

³¹ Herklotz 1989: 89.

³² Loenertz 1976; Herklotz 1989: 89–93; Fried 2007: 23.

avons édifié dans notre palais du Latran une église [...] et cette sacrosainte église, nous prescrivons qu'elle soit réputée, respectée, vénérée et proclamée comme la tête et le sommet de toutes les églises, par tout l'univers" (*construxisse nos intro palatium nostrum Lateranense [...] ecclesiam [...] quam sacrosanctam ecclesiam caput ac verticem omnium ecclesiarum in universo orbe terrarum dici, coli, venerari ac praedicari sancimus*)³³. Cette rhétorique a ensuite été très largement reprise en Occident, toujours à propos de la basilique du Latran, et en y ajoutant logiquement le qualificatif de „mère“: pour ne citer qu'un seul exemple, dans une lettre de Pierre Abélard à Bernard de Clairvaux dans la première moitié du XII^e siècle, Abélard se réfère à l'“église du Latran, qui est la mère de toutes“ (*Ecclesia Lateranensis, quae mater est omnium*)³⁴. On sait que la papauté a utilisé la *Donation de Constantin* à des fins idéologiques, dans le but d'affirmer sa primauté et son droit à une juridiction universelle: ce qui est dit à propos du bâtiment de la basilique du Latran est donc valable aussi pour le statut du siège épiscopal au sein de la hiérarchie ecclésiastique, dans une correspondance très étroite entre les deux.

Or la *Donation de Constantin* a été traduite en grec au plus tard au milieu du XII^e siècle. Théodore Balsamon donne une version incomplète du texte grec dans son commentaire au titre 8, chapitre 1, du *Nomokanon en quatorze titres*, et le passage qui nous intéresse sur la basilique du Latran n'y figure pas³⁵. Que la référence de la *Donation* à l'église du Latran comme „tête“ des églises de la terre entière ait été connue ou non à Byzance, il est certain que le contexte du XII^e siècle était marqué par la virulente controverse autour de la primauté romaine. Les deux citations datant du règne de Manuel I^{er} Comnène qui mettent en scène Sainte-Sophie comme mère des églises s'inscrivent très certainement dans ce climat polémique: elles visent à présenter Constantinople, à la suite de Jérusalem, comme la seule possible mère des églises, au lieu de Rome, et sans doute plus précisément Sainte-Sophie au lieu de Saint-Jean-de-Latran. La réappropriation de la phraséologie romaine était donc possible à Byzance comme dans le monde slave. Il ne faut en outre pas négliger le fait que l'inscription placée au fronton de la basilique du Latran était visible de tous à Rome et pouvait être connue indépendamment de la *Donation*: c'est cette inscription, et non la *Donation*, qui contenait la formule exacte qui nous intéresse: „de toutes les églises la mère et la tête“.

³³ Voir l'édition du texte de la *Donation* par Horst Fuhrmann, rééditée dans Fried 2007, ici § 13: 134, l. 189–195.

³⁴ Herklotz 1989: 92 (avec d'autres exemples); PL 178: col. 340.

³⁵ Πάλλης-Ποτλής 1852, II: 145–148. En l'absence d'édition critique de ce commentaire de Balsamon, on peut seulement supposer que la traduction disponible à Byzance était incomplète et ne contenait pas ce passage sur le Latran. Voir aussi Dagron 1996: 251–255; Angelov 2007: 363–365; Angelov 2009.

Il me semble donc que c'est le modèle de la basilique du Latran que reflète l'expression du *Récit* slave, dans la mesure où elle se réfère à des édifices précis. La formule qui concerne Târnovo – „l'Église de la ville de Târnovo de l'Ascension du Christ, mère des Églises de l'Empire bulgare“ – pourrait avoir plutôt fait l'objet d'un emprunt direct à la basilique du Latran: la voie indirecte par l'intermédiaire de références à Sainte-Sophie n'est pas complètement exclue, mais l'absence de mention de la „nouvelle Sion“ ne plaide pas en ce sens. L'ambition pour Târnovo de la formule bulgare est cependant plus restrictive que celle de Rome, puisqu'elle est limitée dans l'espace au seul „Empire bulgare“. Cette restriction géographique fait peut-être écho à l'*orbis terrarum* dont se réclame l'Église romaine, alors que la revendication de l'Église bulgare face aux Byzantins en 1235 est nécessairement limitée au territoire qui est sous le contrôle de l'empereur Ivan Asen II. Le qualificatif d'“Église-mère“ appliqué à l'Église de Târnovo est donc une marque distinctive du rang patriarcal obtenu par ce siège et de sa prééminence hiérarchique (ou primauté) sur les autres métropoles de l'Empire bulgare.

La conclusion que je propose, et qui se limite à l'utilisation de la formule d'“Église-mère“ dans le *Récit de la rénovation du patriarcat bulgare*, est finalement assez paradoxale. L'Église romaine n'est pas du tout mentionnée dans le texte, mais sa présence symbolique affleure par l'utilisation de l'expression d'“Église-mère“. Les deux sièges du patriarcat de Jérusalem et du nouveau patriarcat de Târnovo sont évoqués selon une formulation qui reprend d'une part l'hymnographie byzantine à propos de Sion, mais qui rappelle aussi la manière dont est désigné et exalté le siège du patriarcat romain, à savoir la basilique du Latran à Rome. L'omission de toute référence à Rome comme l'“Église mère“ n'en est que plus frappante. L'arrière-plan idéologique relève donc, selon moi, de la polémique contre l'Église romaine, mais avec un emprunt qui pourrait être direct à la titulature romaine. Tellement direct d'ailleurs, que le détour par le grec me paraît peu probable: ni la référence à l'“Église-mère“ et moins encore son association avec le bâtiment de l'église patriarcale ne sont courants dans la littérature byzantine. L'analyse de ce qualificatif plaide donc pour une réappropriation slave d'un motif polémique, dans un contexte de tension avec la papauté et de contestation de sa juridiction universelle.

BIBLIOGRAPHIE

- Alberigo 2006 A l b e r i g o, G., A. M. R i t t e r, L. A b r a m o w s k i [et al.]. *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta. Editio Critica. T. 1. The Oecumenical Councils. From Nicaea I to Nicaea II (325–787)*. Turnhout: Brepols, 2006.
- Angelov 1973 A n g e l o v, B.St. *Deux contributions à l'histoire de la culture médiévale bulgare*. – *Byzantinobulgarica*, 4 (1973), p. 75–88.
- Angelov 2007 A n g e l o v, D. *Imperial ideology and political thought in Byzantium, 1204–1330*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Angelov 2009 A n g e l o v, D. *The Donation of Constantine and the Church in Late Byzantium*. – In: D. Angelov. *Church and Society in Late Byzantium*. Kalamazoo (Mich.): Medieval Institute Publications, 2009, p. 91–157.
- Anastos 2001 A n a s t o s, M.V. *Constantinople and Rome*. – In: M.V. Anastos, S. Vryonis, N. Goodhue. *Aspects of the Mind of Byzantium: Political Theory, Theology and Ecclesiastical Relations with the See of Rome*. Aldershot: Ashgate, n° VIII, 2001, p. 1–119.
- Blanchet, Vetrochnikov 2021 B l a n c h e t, M.-H., K. V e t o c h n i k o v. *La notion d'Églises „mère“ et „fille“ dans l'ecclésiologie byzantine*. – In: *Autocéphalies. L'exercice de l'indépendance dans les Églises slaves orientales (IX^e–XXI^e siècle)*. Ed. M.-H. Blanchet, F. Gabriel, L. Tatarenko. Rome: École française de Rome, 2021, p. 65–79.
- Claussen 2008 C l a u s s e n, P. *Die Kirchen der Stadt Rom im Mittelalter 1050–1300. Bd. 2. S. Giovanni in Laterano*. Stuttgart: F. Steiner, 2008.
- Congar 1968 C o n g a r, Y. *L'ecclésiologie du haut Moyen-Âge: de saint Grégoire le Grand à la désunion entre Byzance et Rome*. Paris: Éditions du Cerf, 1968.
- Dagron 1996 D a g r o n, G. *Empereur et prêtre. Étude sur le „césaropapisme“ byzantin*. Paris: Gallimard, 1996.
- Darrouzès 1969 D a r r o u z è s, J. *Ekthésis néa, Manuel des pittakia du XIV^e siècle*. – *Revue des études byzantines*, 27 (1969), p. 5–127.
- Darrouzès 1970 D a r r o u z è s, J. *Georges et Démétrios Tornikès. Lettres et discours*. Paris: CNRS Éditions, 1970.

- Delahaye 1964 D e l a h a y e, K. *Ecclesia mater chez les Pères des trois premiers siècles*. Pour un renouvellement de la pastorale d'aujourd'hui, trad. de l'allemand par P. Vergriete et E. Bouis, préface d'Y. Congar. Paris: Éditions du Cerf, 1964.
- Dölger-Wirth 1995 D ö l g e r, F., P. W i r t h. *Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565–1453*. 2. Teil, *Regesten von 1025–1204*. München: Beck, 1995.
- Fried 2007 F r i e d, J. *Donation of Constantine and Constitutum Constantini. The Misinterpretation of a Fiction and its Original Meaning*. Berlin: W. de Gruyter, 2007.
- Herklotz 1989 H e r k l o t z, I. *Der mittelalterliche Fassadenportikus der Laternenbasilika und seine Mosaiken: Kunst und Propaganda am Ende des 12. Jahrhunderts*. – *Römisches Jahrbuch der Bibliotheca Hertziana*, 25 (1989), p. 25–96.
- Kelley 2019 K e l l e y, J. *The church of the Holy Sepulchre in text and archaeology: a survey and analysis of past excavations and recent archaeological research with a collection of principal historical sources*. Oxford: Archaeopress Publishing Ltd., 2019.
- Lampe 1961 L a m p e, G.W.H. *A patristic Greek lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961.
- Loenertz 1976 L o e n e r t z, R.-J. *Le Constitutum Constantini et la basilique du Latran*. – *Byzantinische Zeitschrift*, 69 (1976), p. 406–410.
- Loukaki 1996 L o u k a k i, M. *Grégoire Antiochos, Éloge du patriarche Basile Kamatèros. Texte, traduction, commentaire suivis d'une analyse des œuvres de Grégoire Antiochos*. Paris: Publications de la Sorbonne, 1996.
- Macrides 2007 M a c r i d e s, R. *George Akropolites, The History*. Oxford: Oxford University Press, 2007.
- Petkov 2008 P e t k o v, K. *Voices of Medieval Bulgaria, Seventh-Fifteenth Century: the Records of a Bygone Culture*. Leiden: Brill, 2008.
- PL 178 M i g n e, J.-P. *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*. T. 178. Parisiis, 1855.
- Plumpe 1943 P l u m p e, J. *Mater ecclesia. An inquiry into the concept of the Church as mother in early christianity*. Washington (DC): Catholic University of America Press, 1943.

- Shaffern 2001 S h a f f e r n, R.W. *Mater Et Magistra: Gendered images and Church authority in the thought of Pope Innocent III.* – Logos. A Journal of Catholic Thought and Culture, 4–3 (2001), p. 65–88.
- Spiteris 1979 S p i t e r i s, J. *La critica bizantina del Primato Romano nel secolo XII.* Rome: Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1979.
- Trout 2015 T r o u t, D. *Damasus of Rome. The Epigraphic Poetry.* Oxford: Oxford University Press, 2015.
- Ангелов 1985 А н г е л о в, Н. *Царският дворец и патриаршията на Царевец.* – В: Царстващият град Търнов. Археологически проучвания. София: Наука и изкуство, 1985, с. 43–63 [Angelov, N. *Tsarskiyat dvorets i patriarshiyata na Tsarevets.* – V: *Tarstvuvash-tiyat grad Tarnov. Arheologicheski prouchvaniya.* So-fia, 1985].
- Божилев, Тотоманова, Билярски 2010 Б о ж и л о в, Ив., А.-М. Т о т о м а н о в а, Ив. Б и л я р с к и. *Борилов синодик. Издание и превод.* София, 2010 [Bozhilov, Iv., А.-М. Totoma-nova, Iv. Bilyarski. *Borilov sinodik. Izdanie i prevod.* Sofia, 2010].
- Дуйчев 1942 Д у й ч е в, Ив. *Преписката на папа Иннокентий III с българите. Увод, текст и бележки.* – Годишник на Софийския университет „Св. Климент Охридски“, Историко-филологически факултет, 37 (1942), с. 21–66 [Dujchev, Iv. *Prepiskata na papa Inokentij III s balgarite. Uvod, tekst, i belezhki.* – *Godishnik na Sofiyskia universitet „Sv. Kliment Ohridski“*, Istoriko-filologicheski fakultet, 37 (1942), s. 21–66].
- Йовчева 2004 Й о в ч е в а, М. *Солунският октоих в контекста на южнославянските октоиси до XIV в.* (= Кирило-Методиевски студии, 16). София: Кирило-Методиевски научен център, 2004 [Jovcheva, M. *Solunskiyat oktoih v konteksta na yuzhnoslavyanskite oktoisi do XIV v.* (= *Kirilo-Metodievski studii*, 16). Sofia, 2004].
- Николов 2016 Н и к о л о в, А. *Между Рим и Константинопол. Из антикатолическата литература в България и славянския православен свят (XI–XVII в.).* Пловдив: Фондация Българско историческо наследство 2016 [Nikolov, A. *Mezhdu Rim i Konstantinopol. Iz antika-*

- tolicheskata literatura v Bulgariya i slavyanskia pravoslaven svyat (XI–XVII v.). Plovdiv, 2016].
- Николова 1997 Н и к о л о в а, Б. *Устройство и управление на Българската православна църква (IX–XIV в.)*. София, 1997 [Nikolova, B. *Ustrojstvo i upravljenje na balgarskata pravoslavna tsarkva (IX–XIV v.)*. Sofia, 1997].
- Събев 1987 С ъ б е в, Т. *Самостояйна народностна църква в средновековна България. Християнизаторски процес, основаване и възход, автокефалия и междуцърковно положение. Църква и държава, роля и значение*. София: Синодално издателство, 1987 [Sabev, T. *Samostojna narodnostna tsarkva v srednovekovna Balgaria. Hristiyanizatorski protses, osnovavane i vazhod, avtokefalia i mezhdutsarkovno polozhenie*. Tsarkva i darzhava, rolya i znachenie. Sofia, 1987].
- Тютюнджиев 2007 Т ю т ю н д ж и е в, Ив. *Търновският епископат XII–XXI в.* Велико Търново: Ровита, 2007 [Tyutyundzhiev, Iv. *Tarnovskiyat episkopat XII–XXI v.* Veliko Tŕrnovo, 2007].
- Ζέπος 1962 Ζ έ π ο ς, Ι., Π. Ζ έ π ο ς. *Jus Graecoromanum*. Τ. 1. Νεαραι και Χρυσόβουλλα τῶν μετὰ τὸν Ἰουστινιανὸν Βυζαντινῶν Αὐτοκράτορων, ἐκ τῆς ἐκδόσεως [Zepos, I. P. Zepos. *Jus Graecoromanum*. Τ. 1. Nearai kai Hrysovoulla ton meta ton Ioustinianon Vyzantinon Autokratoron, ek tis ekdoseos] C. E. Zachariae von Lingenthal. Aalen: Scientia Verlag, 1962.
- Ὀκτώηχος Ὀκτώηχος τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ [Oktoihs tou en agiois patros imon Ioannou tou Damaskinou]. Athènes [s. d.].
- Ῥάλλης-Ποτλής 1852–1859 Ῥ ά λ λ η ς, Γ. Α., Μ. Π ο τ λ ή ς. *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*. Αθήναι: Γ. Χαρτοφύλακος, 1852–1859 [Rallis, G.A., M. Potlis. *Syntagma ton theion kai ieron kanonon*. Athènes, 1852–1859].
- Σιδεράς 1991 Σ ι δ ε ρ ά ς, Α. *25 ανέκδοτοι βυζαντινοί επιτάφιοι / 25 Unedierte byzantinische Grabreden*. Θεσσαλονίκη: Παρατηρητής, 1991 [Sideras, A. *25 anekdotoi byzantinoi epitaphioi*. Thessalonique, 1991].

Τωμαδάκης 1983–1986 Τ ω μ α δ ά κ η ς, Ν. *Ἐκ τῆς βυζαντινῆς ἐπιστολογραφίας. Ἰωσήφ μοναχοῦ τοῦ Βρυεννίου ἐπιστολαὶ Α' καὶ αὐτὸν Γ'.* – Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν, 46 (1983–1986), σ. 279–364 [Tomadakis, N. *Ek tis vyzantinis epistolografias. Iosif monahou tou Vryenniou epistolai 30 kai ai pros auton 3.* – *Epetiris Etaireias Vyzantinon Spoudon*, 46 (1983–1986), s. 279–364].

**THE NOTION OF “MOTHER CHURCH” IN THE 13th–14th CENTURIES:
JERUSALEM, ROME, CONSTANTINOPLE, TĀRNOVO**

(Summary)

References to the Church of Jerusalem as the “mother of all Churches” point to a spiritual meaning and have no application either in canon law or in the administrative organization of the ecclesiastical institution. From the 11th century onwards, a controversy developed on this subject between the Byzantine Church and the Roman Church, since the latter claimed a superior universal – that is “Catholic” – jurisdiction as the mother of the other Churches. The autocephalous Church of Bulgaria in turn appropriated this maternal image and applied it to the patriarchal church of TĀrnovo, possibly in imitation of Saint John Lateran in Rome.

Keywords: “Mother Church”, “daughter Church”, canon law, primacy, patriarchate of TĀrnovo.

*Marie-Hélène Blanchet,
CNRS, Orient et Méditerranée, Monde byzantin*